



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 162

9 Αυγούστου 1995

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 418/Μ. 4471 (1)

Έγκριση Μνημονίου διαβουλεύσεων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδος και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ινδίας. (Νέο Δελχί, 16.5.1995.)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Ν. 1558/1985, που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 137/Α'/1985, και αφορά «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα».

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο διαβουλεύσεων μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδος και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ινδίας που υπογράφηκε στο Νέο Δελχί στις 16 Μαΐου 1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Ιουλίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**

MEMORANDUM
ON CONSULTATIONS BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GREECE
AND
THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF INDIA

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of External Affairs of the Republic of India;

Desirous of promoting political, economic, cultural and consular cooperation between the two sides and, on this basis, further developing and strengthening the friendly relations between the Greek and Indian peoples;

Considering as useful consultations, as well as exchange of opinions at different levels on bilateral relations and international issues of mutual interest; and

Wishing to facilitate operational decisions on questions of mutually beneficial cooperation,

Hereby agree on the following:

1. The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of External Affairs of the Republic of India shall hold regular consultations to review all aspects of their bilateral relations and undertake exchanges of views on international issues, as well as on interaction at multilateral fora on issues of mutual interest.

2. In covering all aspects of the bilateral relationship between Greece and India, the consultations shall focus especially on the areas of political, economic, commercial, scientific, technical, cultural and consular cooperation.

3. The relevant meetings will be held, in principle, on an annual basis, alternately in Athens and in New Delhi. These meetings may be conducted at the level of Ministers/senior

officials, according to mutual convenience and agreement.

Signed in New Delhi on May 16, 1995

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic	For the Ministry of External Affairs of the Republic of India
Ambassador CONSTANTINE GEORGIOU Secretary General	V.K. GROVER Secretary (West)

ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ινδίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την πολιτική, οικονομική, πολιτιστική και προξενική συνεργασία μεταξύ των δύο πλευρών και, στη βάση αυτή, να αναπτύξουν παραπέρα και ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ του Ελληνικού και Ινδικού λαού,

Θεωρώντας ως χρήσιμες τις διαβουλεύσεις καθώς και την ανταλλαγή γνωμών σε διάφορα επίπεδα αναφορικά με τις διμερείς σχέσεις και τα διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και

Επιθυμώντας να διευκολύνουν την λήψη επιχειρησιακών αποφάσεων σε θέματα αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας,

Δια του παρόντος συνομολογούν τα ακόλουθα:

1. Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ινδίας θα έχουν τακτικές διαβουλεύσεις αποσκοπώντας στην αναθεώρηση όλων των πτυχών των διμερών τους σχέσεων και στην ανταλλαγή απόψεων σχετικά με διεθνή ζητήματα, καθώς και στην υποστήριξη κοινών θέσεων σε πολυμερή φόρα αναφορικά με θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Κατά την εξέταση όλων των πτυχών της διμερούς συνεργασίας μεταξύ Ελλάδος και Ινδίας, οι διαβουλεύσεις θα εστιάζονται ειδικότερα στους τομείς πολιτικής, οικονομικής, εμπορικής, επιστημονικής, τεχνικής, πολιτιστικής και προξενικής συνεργασίας.

3. Οι σχετικές συναντήσεις θα πραγματοποιούνται, κατ' αρχήν σε ετήσια βάση, εναλλάξ στην Αθήνα και στο Νέο Δελχί. Οι συναντήσεις αυτές θα διεξάγονται σε επίπεδο Υπουργών/Ανωτάτων αξιωματούχων, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

Υπογράφηκε στο Νέο Δελχί στις 16 Μαΐου, 1995

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ινδίας (υπογραφή)
Πρέσβης ΚΩΝ/ΝΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ Γενικός Γραμματέας	V.K. GROVER Γραμματέας

Αριθ. Φ.0544/6/ΑΣ 412/Μ.4453 (2)

Έγκριση Προγράμματος συνεργασίας στους τομείς επιστήμης, εκπαιδεύσεως και πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την περίοδο 1994-1996. (Σόφια, 11.11.1994.)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος – Βουλγαρίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.5.1973 και κυρώθηκε με το Ν. 476/1976, που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 306/Α'/16.11.1976.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στους τομείς επιστήμης, εκπαιδεύσεως και πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τα έτη 1994-1996, που υπογράφηκε στη Σόφια στις 11.11.1994 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Ιουλίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε. Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROGRAMME

FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE PERIOD 1994 - 1996

The Government of the Republic of Greece and the Government of

the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Both sides",

led by their desire to expand the co-operation in the fields of science, education, culture and sports,

and in accordance with the Agreement on Cultural Co-operation, signed on May 31st, 1973 in Athens,

have agreed on the following Programme of Co-operation in the fields of science, education and culture for the period January 1st, 1994 - December 31st, 1996:

I. SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

Both sides shall encourage the direct co-operation between the Bulgarian Academy of Sciences and the Academy of Athens in order to exchange experience, carry out joint studies and elaborate on themes of mutual interest.

ARTICLE 2

Both sides shall inform each other about scientific conferences, congresses and symposia, organized by them, and shall facilitate the participation of the other side therein.

ARTICLE 3

/1/ Both sides shall grant each accademic year, on a mutual basis, three /3/ scholarships, for a full course of study at their respective institutions of higher education.

/2/ Both sides shall grant annually, on a mutual basis, five /5/ scholarships of a duration of ten /10/ months each for post-graduate studies or scientific research.

/3/ Both sides shall grant annually, on a mutual basis, twelve /12/ scholarships each to citizens of the other country for participation in the summer courses of language, history and culture.

ARTICLE 4

Both sides shall exchange annually three /3/ specialists each in the field of education management for a period of up to six /6/ days each, for the purpose of providing information in the field of education management on a central and district level.

ARTICLE 5

Both sides shall exchange annually three /3/ teachers of pre-school, primary and secondary education each, for a period of up to six /6/ days each, with the purpose of obtaining a better knowledge of the educational system of the other country.

ARTICLE 6

Both sides shall exchange annually four /4/ scientists-lecturers, members of higher education institutions for a period of up to ten /10/ days each, with the purpose of giving lectures and exchanging experience in the field of higher education.

ARTICLE 7

Both sides shall continue their co-operation towards the objective presentation of the history, geography and culture of the other country in the textbooks of the various educational institutions in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe.

ARTICLE 8

Both sides shall encourage the direct co-operation among their institutions of higher education through exchange of documentation, education management expertise, research activities, etc.

ARTICLE 9

Both sides shall co-operate towards the exchange of documents and information and shall examine the possibility of exchanging delegations of experts in order to facilitate their competent authorities in the recognition of the equivalence of diplomas and scientific degrees, conferred by their educational institutions.

ARTICLE 10

Both sides shall facilitate the admission and training of students of the other side for a full course of training at the institutions of higher education, at their own expenses, in accordance with the legislation in force of the receiving side.

The problems arising in this field should be considered by an expert Joint Commission on students' issues. The sessions of this Commission should be held upon request of either side.

ARTICLE 11

Both sides shall admit for studies at their educational institutions members of the families of the diplomatic missions' staff, free of tuition fees. Those admitted for studies shall not be entitled to a scholarship or a hostel.

ARTICLE 12

Both sides shall facilitate the exchange of lecturers in the respective language, literature and culture, within the framework of direct agreements between the institutions of higher education.

ARTICLE 13

Both sides shall co-operate in the field of informatics and especially in the field of its application in education and research. A joint group of experts should be formed for this purpose.

ARTICLE 14

/1/ Both sides shall encourage the direct co-operation between Greek and Bulgarian technological educational institutions.
/2/ Both sides shall exchange annually two /2/ lecturers for a period of up to ten /10/ days each in order to exchange expertise, related to the organization and functionning of these educational institutions.

ARTICLE 15

Both sides shall exchange curricula and information about school sport, school hygiene, preventive medicine, art education, teachers' training as well as information about the establishement and organization of sports schools and music schools.

ARTICLE 16

Both sides shall encourage the participation of pupils in competitions on various school subjects as well as in cultural activities, organized in each country.

II.ART EDUCATION

ARTICLE 17

Both sides shall encourage co-operation in the field of art education by means of carrying out professional contacts between the respective departments of the Ministries of Culture and Education for the purpose of participating in joint projects.
Both sides shall also encourage contacts and exchanges between schools. Both sides express their wish that the co-operation between the National School for Ancient Languages and Cultures "Konstantin Kiril the Philosopher" in Sofia and the Experimental School of the University of Thessaloniki continue in the field of pupils' and teachers' exchanges.

III. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 18

During the validity of this Programme both sides, aiming at the development of the cultural relations between their countries, shall examine the possibility, on a mutual basis, of establishing a Greek Cultural Center in Sofia and a Bulgarian Cultural Center in Athens.

ARTICLE 19

Both sides shall inform each other about any international cultural events such as festivals, competitions, etc., organized by them and shall assist the participation of representatives of the other side therein.
Both sides will exchange during the validity of this Programme an expert in the field of organization of festival manifestations for a period of up to six /6/ days.

ARTICLE 20

Both sides shall encourage the co-operation in the field of theatre and music as well as the participation of ensembles and specialists in cultural events upon invitation of the organizers. To this end both sides shall encourage direct contacts between composers' and theater organizations of both countries. During the validity of this Programme the possibility for a reciprocal exchange of a chamber theatrical company should be considered.

ARTICLE 21

Both sides shall encourage the co-operation in the field of fine arts as well as the participation of representatives, at their own expenses, in events organized in this field.
For the purpose of promoting the work of artists of the other country, both sides shall encourage the exchange of exhibitions and visits of private galleries.
During the validity of this Programme the Bulgarian side proposes that a representative exhibition entitled "Modern Bulgarian Ceramics and Textile" or "Modern Bulgarian Stained Glass" be staged in Greece.
The Greek side proposes that an art exhibition be staged in Bulgaria. The subject and the details will be communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 22

During the validity of this Programme both sides shall exchange archaeological publications through their competent authorities.
Proposals, related to exhibitions organization on subjects pertaining to the field of museum work, could be submitted by each side directly to the competent archaeological authorities of the other country. The organizing of such exhibitions should be subject to special agreement.

ARTICLE 23

Both sides shall encourage the work at the joint archaeological excavations at the border villages of Topolchitza and Promachonas as well as the publishing of a joint Bulgarian-Greek report on the outcome of this project.

ARTICLE 24

Both sides shall encourage the co-operation between the Services and Institutions committed to preserving the cultural and historical heritage by providing the necessary conditions for examining, recording and popularizing the cultural monuments, situated on the territory of the other country, according to the legislation of the country concerned and in the spirit of the UNESCO Convention /1972/ on cultural and natural heritage.

ARTICLE 25

Both sides shall encourage the initiatives of publishing houses to publish translations of modern literary works of the other country. To this end both sides shall exchange, during the validity of this Programme, two /2/ specialists /publishers or translators/for up to seven /7/ days each.

During the validity of this Programme both sides shall encourage the edition of a special issue, dedicated to Modern Bulgarian Letters in a Greek Cultural Magazine and a similar issue, dedicated to Modern Greek Letters in a Bulgarian Cultural Magazine.

ARTICLE 26

Both sides shall encourage the participation in international book fairs and exhibitions, which are organized in each country.

ARTICLE 27

1. Both sides shall encourage the co-operation between the National Film Centre of the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria and the Greek Film Center,as well as the co-operation in the field of films co-production.

2. Both sides shall encourage the organization of film days in the other country. The technical and financial details as well as the participation of stage-managers will be decided upon through direct contacts between the competent authorities of each country.

3. Both sides shall encourage the participation in the international film festivals, organized in each country.

ARTICLE 28

Both sides shall encourage the co-operation between their national film archives.

ARTICLE 29

Both sides shall promote the exchange of soloists and artistic ensembles on a commercial basis through the medium of impressario companies or through direct contacts.

ARTICLE 30

Both sides shall co-operate and inform each other of their future initiatives and work in the international governmental and non-governmental organizations in the field of culture.

ARTICLE 31

During the validity of this Programme both sides shall exchange up to eight /8/ persons from various cultural fields /archaeology, restoration and preservation of monuments, literature, music, theater, etc./ for up to ten /10/ days each in order to be informed and to exchange experience on matters of their vocation.

IV.CULTURAL TOURISM

ARTICLE 32

Both sides shall encourage contacts, exchange of information and experience in the field of cultural tourism between organizations concerned.

V. ARCHIVES

ARTICLE 33

During the validity of this Programme, both sides shall exchange for a period of up to seven /7/ days one /1/ archivist from the General Directorate of Archives of the Republic of Bulgaria and from the General State Archives of the Republic of Greece with the purpose of exchanging experience,in accordance with each side's legislation.

Both sides shall examine the possibilities for expanding the co-operation in the field of archive work through exchange of microfilms of archive materials concerning the history of each of the countries as well as through exchange of publications between the above mentioned authorities.

VI.LIBRARIES

ARTICLE 34

Both sides shall encourage the exchange of scientific bibliography and information and shall examine the possibility of co-operating with scientists and experts of the other country in their archives and libraries according to the legislation in force.

Both sides shall exchange books, periodicals and micro-films through their libraries.

ARTICLE 35

Both sides shall exchange annually two /2/ librarians for up to ten /10/ days in order to be mutually informed on matters of libraries organization.

ARTICLE 36

During the validity of this Programme both sides shall exchange an expert on books preservation for up to ten /10/ days.

ARTICLE 37

Both sides shall exchange historical and literary sources.
Both sides shall examine the possibility of further co-operation in bibliographic, literary and historical research through books exhibitions, seminars, symposia, etc.

VII. MASS MEDIA

ARTICLE 38

Both sides shall render assistance in the implementation of the Agreement for co-operation between the Bulgarian Telegraph Agency /BTA/ and the Athens News Agency /APE/.

ARTICLE 39

Both sides shall encourage the signing of new Co-operation Agreements between the Bulgarian National Radio and the Bulgarian National Television on the one hand, and the Greek Radio and Television on the other.

VIII. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 40

Both sides shall encourage co-operation and contacts between youth organizations and institutions of the two countries in activities of social and cultural character.
Both sides shall exchange information and experience in every field related to youth, aiming to strengthen the relations between young people and to promote peace.

ARTICLE 41

Both sides shall support the co-operation between the sports organizations, which is regulated by an Agreement between the Government authorities in charge of sports in the Republic of Bulgaria and the Republic of Greece.

IX. MISCELLANEOUS

ARTICLE 42

This Programme does not exclude the realization of other events in the fields of science, education, culture and sports, negotiated through diplomatic channels.

ARTICLE 43

The Annex referring to the financial and general provisions of this Programme constitutes an integral part of this Programme.

Done and signed in Sofia on November 11th, 1994 in two authentic copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:
	Христо Георгиев

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a/ Exchange of individuals

1. The candidates for exchange under this Programme shall be appointed by the Sending side which should inform the Receiving side two months prior to the proposed date of departure. The Sending side shall provide the Receiving side with the necessary information concerning the scientific degree professional qualities and degrees of the participants in the respective field, the proposed working programme, the duration of the visit as well as any other useful information.
The Receiving side shall make known its opinion to the Sending side at least one month prior to the proposed date of departure. Upon approval by the Receiving side, the Sending side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b/ Exchange of scholarship holders

1. Both sides carry out the sellection of the candidates and inform each other about the nominations at the latest by April 30th.
2. The candidate's file should include:
- a CV
- photocopies of the diplomas /sealed and signed/
- a detailed working programme
- a medical certificate
3. The Receiving side shall communicate the approval of the candidates by June 30th each year.
4. The scholarship students should be fluent in the language of the country providing the scholarship, or in English or French.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

The travel expenses of the individuals, delegations, etc., exchanged under the provisions of this Programme, to and from the capital of the Receiving country shall be covered by the Sending side.

a/ Exchange of individuals

1. The Greek side shall provide the Bulgarian guests under this Programme with the following:
- 13 000 drachmas per day for hotel accommodation and board. The said amount could be updated during the validity of this Programme.

- the transport expenses in Greece, in accordance with the approved working programme.
- free medical service in case of an emergency.
- excursion expenses for one or two days to archaeological or historical sites.

2. The Bulgarian side shall provide the Greek guests under this Programme with the following:
- daily and accommodation allowances, in accordance with the applicable (at the time of the visit) Bulgarian financial provisions. The Greek side shall be informed in advance of the amount of money in question as of the date of the proposal through diplomatic channels.
- the transport expenses in Bulgaria, in accordance with the approved working programme.
- free medical service in case of an emergency.

b/ Exchange of scholarship holders

1. The Greek side shall provide the Bulgarian scholarship students with the following:
- a monthly allowance of 80.000 drachmas for students, for post-graduates and for those engaged in research work.
- a lump sum to cover accommodation expenses:
a/ of 20. 000 drachmas for those settling in Athens
b/ of 30.000 drachmas for those settling in the countryside.
- a lump sum of 30.000 drachmas to cover travel expenses inside the country, in compliance with the approved curriculum for scholarship post-graduates
- exemption from tuition fees
- free medical and medicine care in case of an emergency
- hostel accommodation against payment.
- board at students' canteens against payment

2. The Bulgarian side shall provide the Greek scholarship students with the following:
- a monthly allowance for students and post-graduates which shall be updated in accordance with the applicable Bulgarian financial provisions concerning the duration of the education. The Greek side shall be kept informed about the concrete amount through diplomatic channels:
- board at students' canteens against payment;
- hostel accommodation against payment;
- free medical care in case of an emergency;
- free tuition.

3. Summer seminars

Both sides shall cover all the expenses of the scholarship students participating in the summer seminars incuding the excursions as envisaged by the organizers of the summer language and culture seminars.

B. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a/ Exchange of individuals

The candidates under this Programme shall be nominated by the Sending side, which should inform the Receiving side thereof three months prior to the envisaged date of departure. The Sending side shall submit to the Receiving side all necessary data concerning the academic and professional qualities of the candidates as well as the proposed working programme, the duration of the stay and all other necessary information. The Receiving side shall inform of its approval at least thirty /30/ days prior to the proposed date of departure. Upon receipt of the approval of the Receiving side, the Sending side shall communicate the exact date of departure at least fifteen /15/ days in advance.

The candidates should have a good command of the language of the host country, or of English or French. If necessary, the expenses related to the services of an interpreter in English or French, shall be borne by the Receiving side.

b/ Exchange of exhibitions

The Sending side shall inform the Receiving side at least 12 months in advance of the dates and subject-matter of the exhibition under preparation. For the better organization of the exhibition, the Sending side shall provide the Receiving side with the necessary technical data for the exhibition, as well as with the necessary materials for publishing the catalogue /foreword, list of the exhibits, photos, posters, etc./ at least three months prior to the opening of the exhibition. The exhibits should arrive at their destination at least 15 days prior to the opening of the exhibition.

Both sides shall exchange cultural heritage exhibitions only after the signing of a special agreement about the conditions an the terms of the presentation.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a/ Exchange of individuals

Expenses related to travel and accommodation of individuals under the Programme shall be regulated as follows:
1. The Sending side shall bear the travel expenses to and from the capital of the Receiving country.
2. The Greek side shall provide:
- 16.000 drachmas per day for covering hotel and food expenses, with the possibility of their being updated during the validity of this Programme;
- a lump sum of 25.000 drachmas for travelling expenses, in accordance with the approved working programme.

(3). The Bulgarian side shall provide:

- daily and accommodation allowance in accordance with the applicable financial provisions in the country at the time of the visit. The Greek side shall be informed in advance of the respective allowance as of the date of the proposal, through diplomatic channels.

- the transport fees on its territory, in accordance with the approved working programme.

4. The Receiving side shall also cover other expenses /visiting cultural events and other activities related to the programme of the visit, etc./

5. Free medical service in case of an emergency.

b/ Exchange of exhibitions

1. The Sending side shall bear the expenses related to the transportation of the exhibits to and from the capital of the Receiving country.

2. The Receiving side shall bear the expenses related to the organization of the exhibition, including the rent for the halls, the exhibits' security, the technical assistance /wrapping assistance, lighting, acoustic facilities/ and printing of materials /posters, catalogues and invitations/. The Receiving side shall also ensure that the exhibition is advertized .

3. The Sending side shall also bear the insurance costs of the exhibits upon the transportation and staging of the exhibition.

In case of damages, the Receiving side shall provide the Sending side, free of charge, complete data concerning the causes for the damages so as to facilitate the Sending side when it files a claim for compensation with the insurance company. The Receiving side shall not have the right to restore the exhibits to their initial state without the agreement of the Sending side.

4. The expenses related to the stay of a commissar or another person necessary for the installation and dismantling of the exhibition shall be at the expense of the Receiving side in accordance with the provisions stipulated in this Programme.

Both sides shall negotiate the number of the persons accompanying the exhibition as well as the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994-1996

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αποκαλούμενες ως οι "Δύο πλευρές",

Παρακινούμενες από την επιθυμία για διεύρυνση της συνεργασίας τους στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και του αθλητισμού,

και κατ΄εφαρμογή της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Μαΐου 1973,

συμφώνησαν αναφορικά με το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού για την περίοδο από 1 Ιανουαρίου 1994 έως 31 Δεκεμβρίου 1996.

1. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ της Βουλγαρικής Ακαδημίας Επιστημών και της Ακαδημίας Αθηνών με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας, την διενέργεια κοινών μελετών και την λεπτομερή επεξεργασία θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 2.

Οι δύο πλευρές θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με επιστημονικές συνδιασκέψεις, συνέδρια και συμπόσια, που διοργανώνονται απ΄αυτές, και θα διευκολύνουν την συμμετοχή της άλλης πλευράς σ΄αυτά.

ΑΡΘΡΟ 3.

(1) Οι δύο πλευρές θα παρέχουν κάθε ακαδημαϊκό έτος, σε βάση αμοιβαιότητας, τρεις(3) υποτροφίες, για πλήρη φοίτηση στα αντίστοιχα ανώτατα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα.

(2) Οι δύο πλευρές θα χορηγούν ετησίως, σε βάση αμοιβαιότητας, πέντε (5) υποτροφίες χρονικής διάρκειας δέκα(10) μηνών η κάθε μία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

(3) Οι δύο πλευρές θα χορηγούν ετησίως, σε βάση αμοιβαιότητας, δώδεκα (12) υποτροφίες η κάθε μία σε πολίτες της άλλης χώρας για συμμετοχή στα θερινά τμήματα γλωσσών, ιστορίας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 4.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως τρεις (3) ειδικούς η κάθε μία στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης για διάστημα μέχρι έξι (6) ημερών έκαστος, προς τον σκοπό της ενημέρωσης στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης σε κεντρικό και περιφερειακό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 5.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως τρεις (3) εκπαιδευτικούς της προσχολικής, πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης η κάθε μία, για διάστημα μέχρι έξι (6) ημερών έκαστος, με σκοπό την εξοικείωσή τους με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως τέσσερις (4) πανεπιστημιακούς λέκτορες, μέλη ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστος, για διαλέξεις και ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ανωτάτης εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 7.

Οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν την συνεργασία τους με στόχο στην αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα σχολικά εγχειρίδια των διαφόρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

ΑΡΘΡΟ 8.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους μέσω της ανταλλαγής τεκμηρίωσης, εμπειρογνωμοσύνης στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης, ερευνητικών δραστηριοτήτων, κτλ.

ΑΡΘΡΟ 9.

Οι δύο πλευρές θα συνεργασθούν προς την κατεύθυνση της ανταλλαγής εγγράφων και πληροφοριών και θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής αντιπροσωπιών εμπειρογνωμόνων με σκοπό την διευκόλυνση των αρμοδίων αρχών τους κατά την διαδικασία αναγνώρισης της ισοτιμίας διπλωμάτων και επιστημονικών πτυχίων που χορηγούν τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 10.

Οι δύο πλευρές θα διευκολύνουν, με ιδία δαπάνη, την εισαγωγή και φοίτηση σπουδαστών της άλλης πλευράς για την παρακολούθηση πλήρους κύκλου μαθημάτων σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της φιλοξενούσας πλευράς.

Τα προβλήματα τα ανακύπτοντα στον τομέα αυτό θα εξετάζονται από Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων ειδικευμένων σε φοιτητικά θέματα. Οι συνεδριάσεις της Επιτροπής θα διεξάγονται κατόπιν αιτήσεως οποιασδήποτε πλευράς.

ΑΡΘΡΟ 11.

Οι δύο πλευρές θα δέχονται για σπουδές στα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα μέλη των οικογενειών του προσωπικού των διπλωματικών αποστολών, χωρίς την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων από αυτά. Εκείνοι οι οποίοι γίνονται δεκτοί για σπουδές δεν θα δικαιούνται υποτροφίας ή διαμονής σε οικοτροφείο.

ΑΡΘΡΟ 12.

Οι δύο πλευρές θα διευκολύνουν την ανταλλαγή λεκτόρων στην αντίστοιχη γλώσσα, λογοτεχνία και πολιτισμό, μέσα στα πλαίσια απευθείας συμφωνιών μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 13.

Οι δύο πλευρές θα συνεργασθούν στον τομέα της πληροφορικής και ειδικότερα στον τομέα της εφαρμογής της στην εκπαίδευση και την έρευνα. Για τον σκοπό αυτό θα συσταθεί μικτή ομάδα εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 14

(1) Οι δύο πλευρές θα διευκολύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Βουλγαρικών τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

(2) Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) λέκτορες για περίοδο μέχρι δέκα ημερών έκαστος με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης η οποία συνδέεται με την οργάνωση και λειτουργία αυτών των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 15

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν εκπαιδευτικά προγράμματα και πληροφορίες σχετικά με τον σχολικό αθλητισμό, την σχολική υγιεινή, την προληπτική υγιεινή, την εκπαίδευση σε θέματα τέχνης, την επιμόρφωση των καθηγητών καθώς και πληροφορίες σχετικά με την ίδρυση και οργάνωση σχολών αθλητισμού και μουσικών σχολών.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή μαθητών σε διαγωνισμούς αναφερόμενους σε διάφορα σχολικά αντικείμενα, καθώς και σε πολιτιστικές δραστηριότητες που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΙΙ. ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 17.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης μέσω της διενέργειας επαγγελματικών επαφών μεταξύ των αντιστοίχων διευθύνσεων των Υπουργείων Πολιτισμού και Παιδείας προς τον σκοπό της συμμετοχής σε κοινά προγράμματα.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν επίσης τις επαφές και ανταλλαγές μεταξύ σχολείων. Οι δύο πλευρές εκφράζουν την επιθυμία τους για συνέχιση της συνεργασίας στον τομέα των ανταλλαγών μαθητών και καθηγητών μεταξύ της Εθνικής Σχολής Αρχαίων Γλωσσών και Πολιτισμών "Κωνσταντίνος Κύριλλος, ο Φιλόσοφος" της Σόφιας και της Πειραματικής Σχολής του Πανεπιστημίου της Θεσσαλονίκης.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 18

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος

οι δύο πλευρές, αποσκοπώντας στην ανάπτυξη των πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους, θα εξετάσουν την δυνατότητα, σε βάση αμοιβαιότητας, ιδρύσεως Ελληνικού Πολιτιστικού Κέντρου στη Σόφια και Βουλγαρικού Πολιτιστικού Κέντρου στην Αθήνα.

ΑΡΘΡΟ 19.

Οι δύο πλευρές θα ενημερώνουν η μία την άλλη σχετικά με οποιεσδήποτε διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις, όπως φεστιβάλ, διαγωνισμούς, κτλ. που διοργανώνουν, και θα παρέχουν βοήθεια στη συμμετοχή αντιπροσώπων της άλλης πλευράς σ'αυτές.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος ένα εμπειρογνώμονα στον τομέα της οργάνωσης φεστιβαλικών εκδηλώσεων για διάστημα μέχρι έξι (6) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 20

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του θεάτρου και της μουσικής καθώς και τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και ειδικών σε πολιτιστικές εκδηλώσεις κατόπιν προσκλήσεως των οργανωτών. Προς τον σκοπό αυτό,οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές μεταξύ συνθετών και θεατρικών οργανισμών των δύο χωρών. Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος θα πρέπει να εξεταστεί η δυνατότητα αμοιβαίας ανταλλαγής θεατρικού θιάσου δωματίου.

ΑΡΘΡΟ 21.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των καλών τεχνών καθώς και τη συμμετοχή αντιπροσώπων, με δικά τους έξοδα, σε εκδηλώσεις που οργανώνονται σ'αυτόν τον τομέα.

Προς τον σκοπό της προώθησης του έργου των καλλιτεχνών της άλλης χώρας, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και επισκέψεων ιδιωτικών γκαλερί (πινακοθηκών).

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, η Βουλγαρική πλευρά προτείνει να οργανωθεί στην Ελλάδα αντιπροσωπευτική έκθεση με τίτλο "Σύγχρονη Βουλγαρική Κεραμική και Υφαντά" ή "Σύγχρονα Βουλγαρικά υαλογραφήματα (χρωματιστοί ύαλοι).

Η Ελληνική πλευρά προτείνει να οργανωθεί μία καλλιτεχνική έκθεση στη Βουλγαρία. Το θέμα και οι συναφείς λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 22

Κατά την διάρκεια της ισχύος του Παρόντος Προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν αρχαιολογικές εκδόσεις μέσω των αρμοδίων αρχών τους.

Κάθε πλευρά δύναται να υποβάλει απευθείας στις αρχαιολογικές αρχές της άλλης χώρας προτάσεις σχετικά με την οργάνωση εκθέσεων σε θέματα αφορώντα στον τομέα της μουσειακής εργασίας. Η οργάνωση τέτοιων εκθέσεων θα πρέπει να υπόκειται σε ειδική συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 23

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν το έργο των κοινών αρχαιολογικών ανασκαφών στα συνοριακά χωριά TOPOLCHITZA και Προμαχώνας καθώς και την δημοσίευση κοινής Ελληνο-Βουλγαρικής έκθεσης αναφορικά με την έκβαση αυτού του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 24

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των φορέων και ιδρυμάτων που είναι επιφορτισμένα με την διαφύλαξη

της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς, με την εξασφάλιση των αναγκαίων συνθηκών για την εξέταση, καταγραφή και έκθεση στο ευρύ κοινό των πολιτιστικών μνημείων που βρίσκονται στο έδαφος της άλλης χώρας, σύμφωνα με την νομοθεσία της ενδιαφερόμενης χώρας και στο πνεύμα της Σύμβασης της UNESCO του 1972 για την πολιτιστική και φυσική κληρονομιά.

ΑΡΘΡΟ 25

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων για τη δημοσίευση μεταφράσεων σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Προς το σκοπό αυτό οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, δύο (2) ειδικούς/εκδότες ή μεταφραστές για διάστημα μέχρι επτά (7) ημερών έκαστος.

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους, αφιερωμένου στα Σύγχρονα Βουλγαρικά Γράμματα, σε Ελληνικό Μορφωτικό Περιοδικό, και ένα παρόμοιο τεύχος αφιερωμένο στα Σύγχρονα Ελληνικά Γράμματα σε Βουλγαρικό Μορφωτικό Περιοδικό.

ΑΡΘΡΟ 26

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Κινηματογράφου του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της συμπαραγωγής κινηματογραφικών έργων.

2. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την οργάνωση ημερών κινηματογράφου στην άλλη χώρα. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες καθώς και η συμμετοχή διευθυντών σκηνής θα συμφωνηθούν με απευθείας επαφές μεταξύ των αρμοδίων αρχών της κάθε χώρας.

3. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 28

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών τους αρχείων.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν την ανταλλαγή σολίστ και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων σε εμπορική βάση είτε μέσω θεατρικών επιχειρηματικών εταιριών είτε μέσω απευθείας επαφών.

ΑΡΘΡΟ 30

Οι δύο πλευρές θα συνεργάζονται και θα ενημερώνουν η μία την άλλη σχετικά με τις μελλοντικές πρωτοβουλίες και την εργασία τους στους διεθνείς κυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 31

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν μέχρι οκτώ (8) άτομα προερχόμενα από διαφόρους πολιτιστικούς τομείς /αρχαιολογία,αναστήλωσηκια συντήρηση μνημείων,λογοτεχνία,μουσική,θέατρο κτλ./για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστος για ενημέρωση και ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 32

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα του πολιτισμικού (μορφωτικού) τουρισμού μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών.

V. ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 33

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν για περίοδο μέχρι επτά(7) ημερών, ένα (1) αρχειοφύλακα από την Γενική Διεύθυνση Αρχείων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και από τα Γενικά Κρατικά Αρχεία της Ελληνικής Δημοκρατίας προς τον σκοπό της ανταλλαγής εμπειριών, σύμφωνα με την νομοθεσία της κάθε πλευράς.

Οι δύο πλευρές θα εξετάσουν τις δυνατότητες διεύρυνσης της συνεργασίας στον τομέα της αρχειακής εργασίας μέσω της ανταλλαγής μικροφίλμ αρχειακού υλικού αναφερόμενου στην ιστορία κάθε μιας των δύο χωρών καθώς και μέσω της ανταλλαγής δημοσιεύσεων μεταξύ των παραπάνω αρχών.

VI. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 34

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επιστημονικής βιβλιογραφίας και πληροφόρησης και θα εξετάσουν την δυνατότητα συνεργασίας με επιστήμονες και εμπειρογνώμονες της άλλης χώρας αναφορικά με τα αρχεία και τις βιβλιοθήκες τους, σύμφωνα με την υφιστάμενη νομοθεσία.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν βιβλία, περιοδικά και μικροφίλμ μέσω των βιβλιοθηκών τους.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) βιβλιοθηκάριους για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών προς τον σκοπό της αμοιβαίας ενημέρωσης σε θέματα οργάνωσης βιβλιοθηκών.

ΑΡΘΡΟ 36

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν ένα εμπειρογνώμονα στην συντήρηση των βιβλίων για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 37

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν ιστορικές και λογοτεχνικές πηγές. Οι δύο πλευρές θα εξετάσουν την δυνατότητα παραπέρα συνεργασίας στη βιβλιογραφική, λογοτεχνική και ιστορική έρευνα μέσω εκθέσεων βιβλίων, σεμιναρίων, συμποσίων κτλ.

VII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 38

Οι δύο πλευρές θα παρέχουν βοήθεια κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Βουλγαρικού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΒΤΑ) και του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ).

ΑΡΘΡΟ 39

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την εφαρμογή νέων Συμφωνιών Συνεργασίας μεταξύ της Βουλγαρικής Εθνικής Ραδιοφωνίας και της Βουλγαρικής Εθνικής Τηλεόρασης, αφ΄ενός, και της Ελληνικής Ραδιοφωνίας-Τηλεόρασης, αφ΄ετέρου.

VIII. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 40

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ φορέων και οργανώσεων νέων των δύο χωρών σε δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν ενημέρωση και εμπειρίες σε όλους τους τομείς που αφορούν στη νέα γενιά, με στόχο τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ των νέων και την προώθηση της ειρήνης.

ΑΡΘΡΟ 41

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων Αθλητισμού, η οποία ρυθμίζεται από Συμφωνία μεταξύ των κρατικών αρχών των υπεύθυνων για τον αθλητισμό στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και στην Ελληνική Δημοκρατία.

IX. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 42

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων εκδηλώσεων στους τομείς της επιστήμης,της παιδείας,του πολιτισμού και του αθλητισμού που θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 43

Το Παράρτημα, το οποίο αναφέρεται στις οικονομικές και γενικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Έγινε και υπογράφηκε στη Σόφια στις 11 Νοεμβρίου 1994 σε δύο αυθεντικά αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
(Υπογραφή(

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από τη χώρα Αποστολής η οποία θα ενημερώνει τη χώρα Υποδοχής δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα Αποστολής θα παρέχει στη χώρα Υποδοχής τις απαραίτητες πληροφορίες αναφορικά με τον επιστημονικό βαθμό, τα επαγγελματικά προσόντα και τους τίτλους των συμμετεχόντων στον σχετικό τομέα, το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και τη διάρκεια παραμονής καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα Υποδοχής θα γνωστοποιήσει στη χώρα Αποστολής τη γνώμη της τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της σύμφωνου γνώμης της χώρας Υποδοχής, η χώρα Αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Οι δύο πλευρές θα διενεργήσουν την επιλογή των υποψηφίων και θα ενημερώσουν η μία την άλλη σχετικά με τους διορισμούς το αργότερο μέχρι την 30η Απριλίου.

2. Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- Βιογραφικό σημείωμα
- φωτοαντίγραφα πτυχίων (επικυρωμένα και υπογραμμένα)
- αναλυτικό πρόγραμμα εργασίας
- πιστοποιητικό υγείας.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την έγκριση των υποψηφίων ως την 30η Ιουνίου κάθε έτους.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να γνωρίζουν καλά είτε τη γλώσσα της χώρας που προσφέρει την υποτροφία, είτε Αγγλικά ή Γαλλικά.

Β. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Τα έξοδα μετάβασης των προσώπων, αντιπροσωπιών κτλ., που ανταλλάσσονται υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος, ως την πρωτεύουσα της χώρας Υποδοχής και τανάπαλιν, αναλαμβάνονται από την χώρα Αποστολής.

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους Βούλγαρους φιλοξενούμενους τα ακόλουθα σύμφωνα με τους όρους του παρόντος Προγράμματος:

- 13.000 δραχμές ημερησίως για ξενοδοχειακό κατάλυμα και διατροφή.

Το παραπάνω ποσό δύναται να αναπροσαρμοσθεί κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

- Τα έξοδα μετακίνησης στην Ελλάδα σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.
- Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.
- Έξοδα εκδρομής για μία ή δύο ημέρες σε αρχαιολογικές ή ιστορικές τοποθεσίες.

2. Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες φιλοξενούμενους τα ακόλουθα, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

- ημερήσια αποζημίωση και έξοδα διαμονής σύμφωνα με τις ισχύουσες (κατά τον χρόνο της επίσκεψης) οικονομικές διατάξεις της Βουλγαρικής νομοθεσίας. Η Ελληνική πλευρά θα ενημερώνεται εκ των προτέρων σχετικά με το προβλεπόμενο χρηματικό ποσό, ήτοι από την ημερομηνία υποβολής της προτάσεως μέσω της διπλωματικής οδού.
- Τα έξοδα μετακίνησης στην Βουλγαρία σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.
- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους Βουλγάρους υποτρόφους τα ακόλουθα:

- μηνιαία αποζημίωση 80.000 δραχμών για φοιτητές, μεταπτυχιακούς σπουδαστές καθώς και για άτομα που ασχολούνται με ερευνητική εργασία.
- εφάπαξ ποσό για την κάλυψη των εξόδων διαμονής (καταλύματος), ήτοι:

α) 20.000 δραχμές για τους υποτρόφους που εγκαθίστανται στην Αθήνα

β) 30.000 δραχμές για τους υποτρόφους που εγκαθίστανται στην επαρχία.

- Εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της χώρας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα για μεταπτυχιακούς υποτρόφους.
- Απαλλαγή από δίδακτρα.
- Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.
- Διαμονή σε ξενώνα έναντι πληρωμής.
- Διατροφή σε φοιτητικές λέσχες έναντι πληρωμής.

2. Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες υποτρόφους τα ακόλουθα:

- Μηνιαία αποζημίωση για σπουδαστές και μεταπτυχιακούς υποτρόφους η οποία θα αναπροσαρμόζεται σύμφωνα με τις ισχύουσες

οικονομικές διατάξεις της Βουλγαρικής νομοθεσία που αφορούν στην διάρκεια της φοίτησης.

Η Ελληνική πλευρά θα τηρείται ενήμερη σχετικά με το προβλεπόμενο ποσό μέσω της διπλωματικής οδού:

- διατροφή σε φοιτητικές εστίες έναντι πληρωμής
- διαμονή σε ξενώνες έναντι πληρωμής
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- δωρεάν δίδακτρα.

3. Θερινά σεμινάρια.

Οι δύο πλευρές θα καλύπτουν όλα τα έξοδα των υποτρόφων σπουδαστών που συμμετέχουν σε θερινά σεμινάρια συμπεριλαμβανομένων των εκδρομών των προβλεπόμενων από τους οργανωτές των θερινών σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού.

Β. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα προτείνονται, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, από την Αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί τη Φιλοξενούσα πλευρά τρεις μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Αποστέλλουσα πλευρά θα εφοδιάζει την Φιλοξενούσα με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα των υποψηφίων, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, για τη διάρκεια παραμονής καθώς και για κάθε άλλο αναγκαίο στοιχείο. Η Φιλοξενούσα πλευρά θα ειδοποιεί την Αποστέλλουσα για την συγκατάθεσή της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού ληφθεί η συγκατάθεση της Φιλοξενούσας πλευράς, η Αποστέλλουσα πλευρά θα της γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική. Εάν παρίσταται αναγκαίο, τα έξοδα που αφορούν τις υπηρεσίες διερμηνέα από την αγγλική ή γαλλική γλώσσα θα καλύπτονται από τη Φιλοξενούσα πλευρά.

β) Ανταλλαγές εκθέσεων

Η Αποστέλλουσα πλευρά θα πληροφορεί την Φιλοξενούσα τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπο προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, η Αποστέλλουσα πλευρά θα προμηθεύει με τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση την Φιλοξενούσα πλευρά, όπως και με το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων,φωτογραφίες, αφίσσες κλπ., τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από την έναρξη της έκθεσης.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν εκθέσεις πολιτιστικής κληρονομιάς μόνο μετά την υπογραφή ειδικής συμφωνίας σχετικά με τις συνθήκες και τους όρους της παρουσίασης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα έξοδα τα αναφερόμενα στη μετακίνηση και διαμονή των προσώπων, υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος, θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η Αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει τα έξοδα μετάβασης προς και από την πρωτεύουσα της Φιλοξενούσας χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 16.000 δραχμές την ημέρα για την κάλυψη των εξόδων διαμονής (σε ξενοδοχείο) και διατροφής, με δυνατότητα αναπροσαρμογής τους κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος·

- εφάπαξ ποσό 25.000 δραχμών για έξοδα μετακίνησης, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.

3. Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει:

- ημερήσια αποζημίωση και τα έξοδα διαμονής σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν στη χώρα κατά τον χρόνο της επίσκεψης.

Το σχετικό ποσό της αποζημίωσης θα γνωστοποιείται στην Ελληνική πλευρά εκ των προτέρων, κατά τον χρόνο της υποβολής της πρότασης μέσω της διπλωματικής οδού.

- Τα έξοδα μετακίνησης στο έδαφός της σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.

4. Η Φιλοξενούσα πλευρά θα καλύπτει επίσης άλλα έξοδα, ήτοι πολιτιστικές εκδηλώσεις και άλλες δραστηριότητες που σχετίζονται με το πρόγραμμα της επίσκεψης κτλ.

5. Δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.

Β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Η Αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της Φιλοξενούσας πλευράς.

2. Η Φιλοξενούσα πλευρά θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένου του ενοικίου των αιθουσών, της ασφάλειας των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, καταλόγων και προσκλήσεων). Η Φιλοξενούσα πλευρά θα εξασφαλίσει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η Αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει και τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους.

Σε περίπτωση φθορών, η Φιλοξενούσα πλευρά θα παράσχει στην Αποστέλλουσα, δωρεάν πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τις φθορές, προκειμένου να διευκολύνει την Αποστέλλουσα πλευρά στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η Φιλοξενούσα πλευρά δεν έχει δικαίωμα να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχικής τους μορφή χωρίς την συγκατάθεση της Αποστέλλουσας πλευράς.

4. Τα έξοδα τα αναφερόμενα στη διαμονή ενός επιτρόπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν την Φιλοξενούσα Πλευρά σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

Οι δύο πλευρές θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση, όπως επίσης και για την διάρκεια της παραμονής τους.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	20.000	Δρχ.	1.000
β) » » » Β'	»	40.000	»	2.000
γ) » » » Γ'	»	10.000	»	500
δ) » » » Δ'	»	40.000	»	2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	25.000	»	1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	210.000	»	10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	110.000	»	5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ